

60 (1995) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1995 Nr. 297**

---

---

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Republiek Chili houdende een verdrag inzake  
de tewerkstelling van gezinsleden van het diplomatieke en consulaire  
personeel;  
's-Gravenhage, 26 oktober 1995*

B. TEKST

Nr. I

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

The Hague, October 26th, 1995.

Your Excellency,

I have the honour of addressing Your Excellency in order to propose to Your Government, on behalf of the Government of the Republic of Chile, an Agreement between our countries, on the following terms:

1. The dependent family members of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the diplomatic and consular missions of the Republic of Chile in the Kingdom of the Netherlands and of the diplomatic and consular missions of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Chile, shall be authorized to carry out gainful activities in the receiving State under the same conditions as the nationals of such State, subject to obtaining the corresponding authorization pursuant to the provisions of this Agreement. Such benefit shall also extend to the dependent family members of nationals of the Republic of Chile or the Kingdom of the Netherlands accredited to the international organizations seated in either country.

2. For the purpose of this Agreement, dependent family members are those forming part of the household of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the sending State, who have been notified as such by the sending State and have been accepted as such by the receiving State.

Dependent family members shall include: a) the spouse, b) unmarried dependent children who have not yet reached the age of 21 or who have not yet reached the age of 26 and who are full time students at an establishment of secondary or higher education, c) unmarried dependent children who suffer from mental or physical disabilities.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of activity that can be carried out. However, it shall be understood that for activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent family member to comply with the rules that govern the practice of those activities in the receiving State. In addition, authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

4. The application for authorization to carry out a gainful activity shall be made by the respective diplomatic or consular mission through

Nr. I

REPUBLICA DE CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

La Haya, 26 de Octubre de 1995.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer a vuestro Gobierno, en nombre del Gobierno de la República de Chile, un Acuerdo entre nuestros dos países, en los siguientes términos:

1. Los miembros de familia dependientes de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio de las misiones diplomáticas y consulares de la República de Chile en el Reino de los Países Bajos y de las misiones diplomáticas y consulares del Reino de los Países Bajos en la República de Chile, estarán autorizados para realizar actividades remuneradas en el Estado receptor en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, previa obtención de la autorización correspondiente conforme a las disposiciones de este Acuerdo. Dicho beneficio se extenderá también a los miembros de familia dependientes de nacionales de la República de Chile o del Reino de los Países Bajos acreditados ante los organismos internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

2. Para los efectos de este Acuerdo, miembros de familia dependientes son aquellos que forman parte del grupo familiar de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio del Estado acreditante, cuya condición de tales haya sido comunicada por el Estado acreditante y aceptada por el Estado receptor.

Por miembros de familia dependientes se entenderá: a) al cónyuge; b) los hijos solteros dependientes que aún no hayan cumplido la edad de 21 años o que aún no hayan cumplido la edad de 26 años y sean alumnos de jornada completa en un establecimiento de educación secundaria o superior; c) los hijos solteros dependientes que sufran de alguna incapacidad mental o física.

3. No habrá restricciones en cuanto a la naturaleza o tipo de actividad que se pueda realizar. Sin embargo, se entenderá que para aquellas actividades que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el miembro de familia dependiente cumpla con las normas que rijan el ejercicio de esas actividades en el Estado receptor. Asimismo, se podrá denegar la autorización en aquellos casos en que, por razones de seguridad, sólo se pueda contratar a nacionales del Estado receptor.

4. La solicitud de autorización para llevar a cabo una actividad remunerada la hará la respectiva misión diplomática o consular a través de

a Note Verbale to the Directorate of the Ceremonial and Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, respectively. Such application shall identify the dependent and briefly state the nature of the activity proposed to be carried out. Upon proving that the person for whom authorization is sought meets the requirement set forth in this Agreement, the respective Department shall promptly advise the mission concerned that the dependent has authorization to carry out gainful activities.

5. A dependent family member who carries out gainful activities under this Agreement, shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in case of actions brought against him/her in respect of acts or contracts directly related to the carrying out of such gainful activities.

6. In the event that a dependent family member enjoys immunity from criminal jurisdiction pursuant to the Vienna Conventions on Diplomatic or Consular Relations or any other applicable international agreement and is accused of committing a criminal offence in connection with the carrying out of a gainful activity, the sending State shall, at the written request of the receiving State, waive the immunity of that dependent from the criminal jurisdiction, save when the sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests.

A waiver of immunity from criminal proceedings shall not be construed as extending to execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to the written application of the receiving State requesting the waiver of this latter immunity.

7. a) If a dependent family member carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, this fact shall not affect diplomatic or consular exemptions from taxes, duties or charges now or therefore granted to this family member.

However, no exemption will be granted from taxes levied on income derived from the carrying out of such gainful activities.

b) A dependent family member who carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

8. This Agreement does not imply acknowledgment of diplomas and degrees or studies between the two countries.

9. The authorization to carry out a gainful activity in the receiving State shall expire on the date on which the diplomat, career consular

una Nota Verbal enviada a la Dirección del Ceremonial y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y al Departamento de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de los Países Bajos, según corresponda. Dicha solicitud deberá identificar al dependiente y señalar brevemente la naturaleza de la actividad que se propone ejercer. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización cumple las disposiciones señaladas en el presente Acuerdo, el Departamento pertinente notificará a la mayor brevedad posible a la misión en cuestión que el dependiente cuenta con la autorización para realizar las actividades remuneradas.

5. Un miembro de familia dependiente que desarrolle actividades remuneradas en virtud de este Acuerdo, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en caso de que se entable una acción legal en su contra por actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades.

6. En el caso de que un miembro de familia dependiente gozare de inmunidad de jurisdicción penal en virtud de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o Consulares o cualquier otro convenio internacional aplicable, y éste fuere acusado de cometer un delito que tenga relación con el ejercicio de una actividad remunerada, el Estado acreditante, a petición escrita del Estado receptor, renunciará a la inmunidad de jurisdicción penal respecto de ese dependiente, salvo que considere que dicha renuncia es contraria a sus intereses.

La renuncia a la inmunidad frente a acciones penales no se estimará que se extiende al cumplimiento de la sentencia, para lo cual se requerirá una renuncia especial. En ese caso, el Estado acreditante estudiará muy seriamente la petición escrita que le presente el Estado receptor solicitando la renuncia a esta última inmunidad.

7. a) Si un miembro de familia dependiente lleva a cabo actividades remuneradas en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, ello no afectará las exenciones de derechos, impuestos o gravámenes de carácter diplomáticas o consulares que se le concedan o le hayan sido otorgadas.

Sin embargo, no se otorgará ninguna exención de impuestos y gravámenes sobre las rentas derivadas del ejercicio de dichas actividades remuneradas.

b) Un miembro de familia dependiente que realice actividades remuneradas conforme al presente Acuerdo, estará sujeto a la legislación del Estado receptor en materia de seguridad social.

8. Este Acuerdo no implica el reconocimiento de títulos y grados o estudios entre los dos países.

9. La autorización para realizar una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en la fecha en que el funcionario diplomático, con-

officer or member of the administrative or technical and service staff of whose family the dependent is a member terminates his/her assignment in the receiving State.

10. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

11. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time deemed advisable by giving written notice through diplomatic channels and it shall cease to be in force on the first day of the seventh month following the day on which notice is given.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency, I have further the honour to propose that this letter, which is authentic in the Spanish and English languages, together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(sd.) M. F. AMUNÁTEGUI

Mariano Fernández Amunátegui  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

*His Excellency  
Mr. M. Patijn  
State Secretary for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands*

---

sular de carrera, o miembro del personal administrativo, técnico o de servicio de cuya familia forme parte el dependiente, termine su designación en el Estado receptor.

10. Este Acuerdo regirá desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la última notificación en que las Partes Contratantes se hayan comunicado que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

11. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar en el momento que estime pertinente este Acuerdo, mediante comunicación efectuada por la vía diplomática y terminará de regir el primer día del séptimo mes posterior a la fecha de la respectiva notificación.

Si la propuesta anterior es aceptable para vuestro Gobierno, tengo el honor de proponer además que esta Nota, que es auténtica en español e inglés, junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, el que entrará en vigor en conformidad con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) M. F. AMUNATEGUI

Mariano Fernández Amunátegui  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

*A su Excelencia  
Michiel Patijn  
Secretario de Estado para Asuntos  
Exteriores de los Países Bajos*

---

Nr. II

## STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 26 October 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of 26 October 1995, which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable and to confirm that Your Excellency's letter and this letter in reply, which is authentic in the Spanish and English language, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) M. PATIJN

M. Patijn  
State Secretary for Foreign Affairs

*His Excellency  
Mr. Mariano Fernández Amunátegui  
Undersecretary of Foreign Affairs  
of the Republic of Chile*

---



Nr. II

## STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

La Haya, 26 de Octubre de 1995

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de Su Nota del 26 de Octubre de 1995, con el siguiente contenido:

(Zoals in Nr. I)

Además, en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta precedente es aceptable, y confirmo que Su Nota en conjunto con esta Nota que es auténtica en español e inglés, constituirá un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, el cual entrará en vigor de acuerdo con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Aprovecho esta oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

*Para el Gobierno del Reino de los Países Bajos,*

(fdo.) M. PATIJN

M. Patijn  
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores

*Su Excelencia  
Señor Mariano Fernández Amunátequi  
Subsecretario de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile*

---

## REPUBLIEK CHILI

## MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 26 oktober 1995

Excellentie,

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te richten teneinde Uw Regering, uit naam van de Regering van de Republiek Chili, een verdrag tussen onze landen voor te stellen, in de volgende bewoordingen:

1. Aan gezinsleden van een diplomatiek of een beroepsconsulair ambtenaar of van leden van het administratieve, technische en bedienende personeel van de diplomatieke en consulaire missies van de Republiek Chili in het Koninkrijk der Nederlanden en van de diplomatieke en consulaire missies van het Koninkrijk der Nederlanden in de Republiek Chili, wordt toestemming verleend om betaalde werkzaamheden in de ontvangende staat te verrichten op dezelfde voorwaarden als onderdanen van bedoelde staat, nadat de desbetreffende toestemming daarvoor is verkregen overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag. Dit geldt eveneens voor de gezinsleden van onderdanen van de Republiek Chili of het Koninkrijk der Nederlanden die geaccrediteerd zijn bij internationale organisaties die hun zetel hebben in een van beide landen.

2. Voor de toepassing van dit verdrag wordt onder „gezinsleden” verstaan: leden van het gezin die deel uitmaken van het huishouden van een diplomatieke ambtenaar, van een beroepsconsulair ambtenaar of van een lid van het administratieve, technische en bedienende personeel van de zendstaat, die als zodanig zijn opgegeven door de zendstaat en als zodanig zijn aanvaard door de ontvangende staat.

Als gezinsleden worden aangemerkt:

- a. de echtgeno(o)t(e);
- b. ongehuwde kinderen die de leeftijd van 21 jaar nog niet hebben bereikt of die de leeftijd van 26 jaar nog niet hebben bereikt en een volledige dagopleiding volgen aan een instelling voor voortgezet of hoger onderwijs;
- c. ongehuwde kinderen die geestelijk of lichamelijk gehandicapt zijn.

3. Er worden geen beperkingen opgelegd met betrekking tot de aard of de soort werkzaamheden die kan worden verricht. Hierbij wordt er evenwel van uitgegaan dat het gezinslid voor werkzaamheden waarvoor speciale kwalificaties zijn vereist, moet voldoen aan de normen die voor

het verrichten van deze werkzaamheden in de ontvangende staat gelden. Bovendien kan toestemming worden geweigerd in die gevallen waarin, om veiligheidsredenen, uitsluitend onderdanen van de ontvangende staat kunnen worden tewerkgesteld.

4. Het verzoek om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden wordt gedaan door de desbetreffende diplomatieke of consulaire missie door middel van een Nota-Verbaal aan respectievelijk de Directie Ceremonieel en Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Chili of aan de Directie Kabinet en Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden. In dit verzoekschrift dient de identiteit van het gezinslid te worden vermeld en in het kort de aard te worden beschreven van de werkzaamheden die men voornemens is te gaan verrichten. Nadat is vastgesteld dat de persoon voor wie toestemming wordt gevraagd, voldoet aan de bepalingen die in dit verdrag zijn vervat, deelt de desbetreffende dienst de betrokken missie zo snel mogelijk mede dat het gezinslid toestemming heeft om de betaalde werkzaamheden te verrichten.

5. Een gezinslid dat betaalde werkzaamheden verricht op grond van dit verdrag geniet geen immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in civiel- en administratiefrechtelijke zaken, indien er een rechtsvordering tegen hem/haar wordt ingesteld vanwege gedragingen of overeenkomsten die direct verband houden met het verrichten van dergelijke werkzaamheden.

6. In het geval dat een gezinslid strafrechtelijke immuniteit geniet op grond van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek verkeer en inzake consulaire betrekkingen of enig ander internationaal verdrag dat van toepassing is, en hij wordt beschuldigd van het begaan van een strafbaar feit dat verband houdt met het verrichten van betaalde werkzaamheden, doet de zendstaat, op schriftelijk verzoek van de ontvangende staat, afstand van de immuniteit van dit gezinslid ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, behalve wanneer de zendstaat van oordeel is dat bedoelde afstand in strijd is met zijn belangen.

Het afstand doen van de immuniteit bij strafrechtelijke procedures wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de tenuitvoerlegging van het vonnis; daarvan moet uitdrukkelijk afstand worden gedaan. In een dergelijk geval neemt de zendstaat het schriftelijke verzoek van de ontvangende staat om afstand te doen van deze laatstbedoelde immuniteit ernstig in overweging.

7. a. Indien een gezinslid betaalde werkzaamheden verricht in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag, heeft dit geen invloed op de diplomatieke of consulaire vrijstellingen van rechten, belastingen of lasten die hem worden of zijn verleend.

Er wordt evenwel geen enkele vrijstelling van belastingen en lasten verleend over inkomsten uit het verrichten van genoemde betaalde werkzaamheden.

b. Een gezinslid dat betaalde werkzaamheden verricht in overeenstemming met dit verdrag, is onderworpen aan de wetgeving van de ontvangende staat op het gebied van de sociale zekerheid.

8. Dit verdrag houdt geen erkenning in van diploma's en graden of studies tussen de twee landen.

9. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten in het ontvangende land vervalt op de dag waarop de plaatsing van de diplomatieke ambtenaar, de beroepsconsulaire ambtenaar of het lid van het administratieve, technische of bedienende personeel van wiens gezin het gezinslid deel uitmaakt, in de ontvangende staat wordt beëindigd.

10. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving van de Verdragsluitende Partijen dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

11. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan dit verdrag op elk gewenst moment opzeggen door middel van een kennisgeving langs diplomatieke weg, waarna het Verdrag ophoudt van kracht te zijn op de eerste dag van de zevende maand na de datum van de bedoelde kennisgeving.

Indien het bovenstaande voorstel voor Uw Regering aanvaardbaar is, heb ik de eer om verder voor te stellen dat deze brief, waarvan de Spaanse en de Engelse tekst authentiek zijn, tezamen met de bevestigende antwoordbrief van Uwe Excellentie een verdrag zal vormen tussen de Republiek Chili en het Koninkrijk der Nederlanden, dat in werking zal treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van bovenstaande tekst.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) M. F. AMUNATEGUI

Mariano Fernández Amunátegui  
Onderstaatssecretaris van Buitenlandse  
Zaken

*Aan Zijne Excellentie  
Michiel Patijn  
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken  
van het Koninkrijk der Nederlanden*

---

Nr. II

## STAATSSECRETARIS VAN BUITENLANDSE ZAKEN

's-Gravenhage, 26 oktober 1995

Excellentie,

Ik heb de eer Uwe Excellentie de ontvangst te bevestigen van Uw brief d.d. 26 oktober 1995, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Voorts heb ik namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de eer Uwe Excellentie mede te delen dat het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is en te bevestigen dat Uw brief en deze antwoordbrief, waarvan de Spaanse en de Engelse tekst authentiek zijn, een verdrag vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili, dat in werking zal treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van bovenstaande tekst.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) M. PATIJN,

M. Patijn  
Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

*Aan Zijne Excellentie  
de Heer Mariano Fernández Amunátegui  
Onderstaatssecretaris van Buitenlandse Zaken  
van de Republiek Chili*

---

D. PARLEMENT

Het in de brieven vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de brieven vervatte verdrag zullen ingevolge punt 10 van de brieven in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat aan hun constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het verdrag is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1961 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, naar welk Verdrag in punt 6 van de brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en is de vertaling geplaatst in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

Van het op 24 april 1963 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, naar welk Verdrag in punt 6 van de brieven wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 40 en is de vertaling geplaatst in *Trb.* 1981, 143; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 213.

Uitgegeven de *dertiende* december 1995.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO